|  |
| --- |
| **КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.аль-Фараби****Силлабус** **«Перевод и лингвокультурология»****Осенний семестр, 2017-2018** |
| **Код дисциплины** |  **Название дисциплины** | **Тип** | **Часы в неделю** | **Кредит** | **ECTS** |
| **Лекция**  | **Сем.**  | **Лаб.** |
| NTLI 5302 | **Перевод и лингвокультурология**  | IEP 2 | 1 | 2 | 0 | 3 | 5 |
| **Пререквизиты** | Переводоведение, литературоведение, теория и практика перевода. |
| **Лектор** | Есембеков Темиргали Уразгалиевич, докторфилологических наук, профессор | **Офис-часы** | По расписанию |
| **e-mail** | esembekov53@mail.ru |
| **Телефоны** | 377-33-39 (1323), 221-13-23 | **Ауд.**  | 309 |
| **Описание дисциплины** | Предмет «Перевод и лингвокультурология» предназначен для магистрантов первого года обучения. Дисциплина включает в себя материалы по художественному переводу и литературной компаративистике, теория художественного текста, стилистики. |
| **Цель курса** | ознакомление магистрантов с основами литературной компаративистики как филологической науки. Формирование у слушателей представления о месте и значении художественного перевода в системе сравнительного литературоведения. |
| **Результаты**  | * знать проблематику сравнительного литературоведения, методику сравнительного анализа переводов, основы анализа национально–культурной специфики литературного произведения с ее адаптации в процессе перевода;
* уметь прослеживать межлитературные связи и контакты, проводить научный анализ оригинала и переводного текста;
* уметь определить содержание, проблематику текстов в разряде сравнительного литературоведения.
 |
| **Литература и источники** | 1. 1. Алексеев М.П. Сравнительное литературоведение. – Л., 1983
2. 2. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. – Л., 1979
3. 3. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные
4. взаимосвязи.. – М., 1980
5. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2000
6. 5. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – М., 1983
7. 6. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М., 1988
8. 7. Эткинд Е.Г. Художественный перевод. – М., 1970

Дополнительная литература:1. Ахметов З. Лермонтов и Абай. – А., 1954.2. Бельгер Г. Ода переводу. – А., 2005.3. Джубанышбеков Н. Свет Пушкина в Казахстане. – А., 2006.4. Маданова М..Х. Актуальные вопросы литературной компаративистики.– А., 1999.5. Тусупова А.К. Казахско–англо–американские литературные связи. – А.,2003. |
| **Организация курса** | Это элективный курс учебной программы магистратуры по специальности «6М020700 – Переводческое дело», который формирует у магистрантов научное представление о художественном переводе и литературной компаративистике, теории художественного текста, стилистики |
| **Требования курса**  | 1. К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.
2. Домашние задания будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины.
 |
| **Политика оценки** | **Описание самостоятельной работы** | **Вес** | **Результаты обучения** |
| Домашние заданияКонспектПрезентацияЭкзамены ИТОГО | 35%10%15%40%100% | 1,2,34,5,62,3,44,5,61,2,3,4,5,6 |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле $$Итоговая оценка по дисциплине=\frac{РК1+РК2}{2}∙0,6+0,1МТ+0,3ИК$$Ниже приведены минимальные оценки в процентах:95% - 100%: А 90% - 94%: А-85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F |
| **Политика дисциплины** | Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие докторанта в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого докторанта на занятии.  |
| **График дисциплины** |
| **Неделя** | **Название темы** | **Количество часов** | **Максимальный балл** |
| **1** | **Лекция 1.** Предмет сравнительного литературоведения. Краткая история становления и развития | 1 | 0 |
|  | **Семинар 1.** Сравнительные литературоведение и его связь сфилологическими науками. Обзор литературы. | 1 | 10 |
| **2** | **Лекция 2.** Основные термины и понятия литературной компаративистики. Различные школы и подходы. | 1 | 0 |
|  |  **Семинар 2.** Основные теории в компаративистике.  | 1 | 10 |
| **3** | **Лекция 3.** Сущность теории заимствований. Специфика миграционной теории | 1 | 0 |
|  | **Семинар 3.** Казахско-русские литературные связи. Монографии по истории и теории русско-казахсих литературных отношении. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 1, 2.** Проблематика сравнительного литературоведения  | 2 | 7 |
| **4** | **Лекция 4.** Теория «встречных течений» и ее значение в сравнительном литературоведении | 1 | 0 |
|  | **Семинар 4**. Литературно-художественный диалог и его формы | 1 | 3 |
|  | **СРМП 3,4** История русско-английских литературных связей 2 | 2 | 7 |
| **5** | **Лекция 5.** Природа понятия «воспринимающая литература» | 1 | 0 |
|  | **Семинар 5.** Г.Бельгер и его компаративистические труды | 1 | 3 |
|  | **СРМП 5** История казахско-английских литературных связей | 2 | 7 |
| **6** | **Лекция 6.** Сущность понятия «мировая литература» | 1 | 0 |
|  | **Семинар 6.** Литературная социология в переводоведении | 1 | 3 |
|  | **СРМП 6**Составление конспекта по монографии А.К.Тусуповой.  | 2 | 7 |
| **7** | **Лекция 7.** Проблемы тематологии и сюжетологии в компаративистике. Литературная социология. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 7.** Типологические аналогии. Виды литературного посредничества. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 7** Анализ книги Г.Бельгера «Искусство перевода» | 2 | 7 |
| **8** | **Лекция 8.** Типологические аналогии. Литературное посредничество, виды и формы. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 8.** Формы литературной дивергенции и конвергенции в художественном тексте | 1 | 10 |
| **9** | **Лекция 9.** Литературные заимствования. Дивергенция и конвергенция. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 9.** Понятия «региональная литература» и ее место в переводе. | 1 | 10 |
| **10** | **Лекция 10.** Литературная связь как форма контакта в переводоведении. Специфика литературных влияний. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 10.** Детерминизм в компаративистике. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 8,9** Составление краткого отчета по монографииН.Джубанышбекова | 2 | 7 |
| **11** | **Лекция 11.** Основные виды литературных сравнений и сопоставлений  | 1 | 0 |
|  | **Семинар 11.** Компаративистические связи в монографии Н.Джубанышбекова. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 10**Краткое изложение содержания монографии М.Мадановой. | 2 | 7 |
| **12** | **Лекция 12.** Характер детерминизма в художественном переводе. Реальность и возможность. Необходимость и вероятность. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 12**. Проблемы национальной компаративистики в книгах М.Мадановой. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 11** Анализ монографии В.Топера | 2 | 7 |
| **13** | **Лекция 13.** Коммуникативные факторы в художественной трансформации. культурно-когнитивной, ситуационные факторы. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 13.** Вопросы переводоведения и компаративистики в книгах Г.Бельгера | 1 | 3 |
|  | **СРМП 12,13**Анализ монограии М.Алексеева | 2 | 7 |
| **14** | **Лекция 14.** Компаративисткая информация в условиях переводческой деятельности. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 14.** Компаративистические подходы в монографии В.Топера «Перевод в системе сравнительного литературоведения» (М. 2000).  | 1 | 3 |
|  | **СРМП 14,15** Изложение краткого содержания монограии В.М.Жирмунского | 2 | 7 |
| **15** | **Лекция 15.** Компаративистическая дихотомия в художественном переводе | 1 | 0 |
|  | **Семинар 15**Общие вопросы переводоведения и литературной компаративистики | 1 | 10 |

Лектор Есембеков Т.У.

Зав. кафедрой Карагойшиева Д.А.

Председатель метод. бюро Алимтаева Л.Т.